

**UJEDINJENE
NACIJE**



Međunarodni sud za krivično gonjenje
osoba odgovornih za teška kršenja
međunarodnog humanitarnog prava
počinjena na teritoriji bivše Jugoslavije
od 1991. godine

Predmet br. IT-95-5/18-T
Datum: 12. novembar 2012.
Original: engleski

PRED PRETRESNIM VIJEĆEM

U sastavu: sudija O-Gon Kwon, predsjedavajući
sudija Howard Morrison
sudija Melville Baird
sudija Flavia Lattanzi, rezervni sudija

Sekretar: g. John Hocking

Odluka od: 12. novembra 2012.

TUŽILAC

protiv

RADOVANA KARADŽIĆA

JAVNO

**ODLUKA PO ZAHTJEVU OPTUŽENOG ZA ZAŠTITNE MJERE ZA SVJEDOKA
KW194**

Tužilaštvo

g. Alan Tieger
gđa Hildegard Uertz-Retzlaff

Optuženi

g. Radovan Karadžić

Branilac u pripravnosti

g. Richard Harvey

OVO PRETRESNO VIJEĆE Međunarodnog suda za krivično gonjenje osoba odgovornih za teška kršenja međunarodnog humanitarnog prava počinjena na teritoriji bivše Jugoslavije od 1991. godine (dalje u tekstu: Međunarodni sud) rješava po "Zahtjevu za zaštitne mjere za svjedoka KW-194", koji je optuženi podnio 30. oktobra 2012. na javnoj osnovi s povjerljivim dodatkom (dalje u tekstu: Zahtjev), i ovim donosi odluku u vezi s tim.

I. Kontekst i argumentacija

1. Optuženi u Zahtjevu traži da Vijeće, na osnovu pravila 75 i 79 Pravilnika o postupku i dokazima Međunarodnog suda (dalje u tekstu: Pravilnik), odobri zaštitne mjere pseudonima i zatvorene sjednice za svjedoka KW-194 (dalje u tekstu: Svjedok).¹ Optuženi traži da Vijeće odobri te zaštitne mjere na početku svjedočenja Svjedoka.² Da bi potkrijepio svoj zahtjev, optuženi u povjerljivom dodatku Zahtjevu prilaže izjavu svog referenta za predmet (dalje u tekstu: Izjava), koji je telefonom razgovarao sa svjedokom.³ Svjedok u Izjavi izražava zabrinutost da će njegovo svjedočenje pred Vijećem "poremetiti njegovu profesionalnu karijeru, sve njegove profesionalne odnose, a možda i dovesti u pitanje njegov posao".⁴ Prema navodima u Izjavi, Svjedok traži zaštitne mjere zatvorene sjednice budući da bi zbog prirode svog svjedočenja mogao lako biti prepoznat.⁵

2. Tužilaštvo je 1. novembra 2012. na javnoj osnovi s povjerljivim dodatkom podnijelo "Odgovor na Karadžićev zahtjev za zaštitne mjere za svjedoka KW-194", u kojem se protivi Zahtjevu.⁶ Tužilaštvo tvrdi da optuženi nije pokazao objektivnu osnovu za to da bi Svjedok mogao biti ugrožen ili u opasnosti, što bi opravdalo zatražene zaštitne mjere.⁷ Tužilaštvo tvrdi da informacije navedene u Zahtjevu nisu dovoljno konkretne i potkrijepljene jer su u Izjavi izneseni samo opšti navodi o zabrinutosti svjedoka za svoj posao, ali ne i pojedinosti o tome kako bi njegovo svjedočenje moglo uticati na bezbjednost ili dobrobit Svjedoka i njegove porodice.⁸ Tužilaštvo takođe napominje da optuženi "ponovo" traži da Vijeće odobri zaštitne mjere na početku svjedočenja Svjedoka, te traži od Vijeća da ponovo odbije takav zahtjev.⁹

¹ Zahtjev, par. 1.

² Zahtjev, par. 1.

³ Zahtjev, povjerljivi Dodatak A.

⁴ Zahtjev, povjerljivi Dodatak A, par. 4.

⁵ Zahtjev, par. 3; Zahtjev, povjerljivi Dodatak A, par. 4.

⁶ Odgovor, par. 1, 4.

⁷ Odgovor, par. 2.

⁸ Odgovor, povjerljivi Dodatak, par. 1-4.

⁹ Odgovor, par. 3.

II. Mjerodavno pravo

3. Član 20(1) Statuta Međunarodnog suda (dalje u tekstu: Statut) propisuje da se postupak vodi "uz puno poštovanje prava optuženog i dužnu brigu o zaštiti žrtava i svjedoka". Član 21(2) predviđa pravo optuženog na pravično i javno suđenje, uz ograde predviđene članom 22 Statuta, koji predviđa da Međunarodni sud u svojim pravilima osigurava zaštitu žrtava i svjedoka, uključujući vođenje postupka *in camera* i zaštitu identiteta. Kako je jasno utvrđeno u ranijim predmetima na Međunarodnom sudu, ovi članovi odražavaju dužnost pretresnih vijeća da uspostave ravnotežu između prava optuženog na pravično suđenje, prava žrtava i svjedoka na zaštitu i prava javnosti na pristup informacijama.¹⁰

4. Pravilo 75(A) Pravilnika Međunarodnog suda dopušta pretresnom vijeću da "nalogom odredi odgovarajuće mjere za očuvanje privatnosti i zaštitu žrtava i svjedoka, pod uslovom da one nisu u suprotnosti s pravima optuženog". Shodno pravilu 75(B) Pravilnika, one mogu uključivati mjere za sprečavanje objelodanjivanja javnosti i medijima informacija o identitetu svjedoka ili žrtava, uključujući izobličjenje glasa i slike i dodjelu pseudonima, kao i svjedočenje na djelimično zatvorenoj ili zatvorenoj sjednici u skladu s pravilom 79.

III. Diskusija

5. Kao što je Vijeće ranije konstatovalo, strana u postupku koja traži zaštitne mjere mora pokazati postojanje objektivno zasnovanog rizika za bezbjednost ili dobrobit svjedoka ili njegove porodice ukoliko bi se u javnosti saznalo da je svjedočio pred Međunarodnim sudom.¹¹ Pošto je pregledalo Izjavu, Vijeće konstatuje da je jedina tvrdnja svjedoka ta da njegova izjava sadrži informacije o aktivnostima Sarajevsko-romanijskog korpusa i da on smatra da bi to svjedočenje moglo "ozbiljno ugroziti njegovu karijeru" jer bi pokvarilo odnose i "atmosferu jedinstva" u organizaciji u kojoj trenutno radi.¹² Vijeće se nije uvjerilo, na osnovu informacija kojima

¹⁰ V. Odluka po Zahtjevu za zaštitne mjere i obavještenjima u vezi s tim, 26. maj 2009. godine, par. 11, gdje se poziva na *Tužilac protiv Tadića*, predmet br. IT-94-1-T, Odluka po zahtjevu tužioca za zaštitne mjere za svjedoka L, 14. novembar 1995. godine, par. 11; *Tužilac protiv Tadića*, predmet br. IT-94-1-T, Odluka po zahtjevu tužilaštva za zaštitne mjere za svjedoka R, 31. juli 1996. godine, str. 4; *Tužilac protiv Brđanina i Talića*, predmet br. IT-99-36-PT, Odluka po zahtjevu tužilaštva za zaštitne mjere, 3. juli 2000. godine, par. 7.

¹¹ V. Odluka po Zahtjevu tužilaštva za zaštitne mjere za svjedoka KDZ487, 24. novembar 2009. godine, par. 13, gdje se poziva na *Tužilac protiv Martića*, predmet br. IT-95-11-T, Odluka po Zahtjevu odbrane za zaštitne mjere za svjedoke MM-096, MM-116 i MM-90, 18. avgust 2006. godine, str. 2–3; *Tužilac protiv Mrkšića i drugih*, predmet br. IT-95-13/1-T, Odluka po dodatnom zahtjevu tužilaštva za zaštitne mjere u vezi sa svjedocima koji su osjetljivi izvor informacija, 25. oktobar 2005. godine, par. 5.

¹² Zahtjev, povjerljivi Dodatak A, par. 4.

raspolaže, da postoji objektivno zasnovani rizik po bezbjednost ili dobrobit Svjedoka ako bude svjedočio na otvorenoj sjednici.

6. Osim toga, Vijeće je već donijelo odluku da "kategorički odbija da razmatra" zahtjeve da se odgodi odobravanje zaštitnih mjera.¹³ Tu diskusiju neće ovdje ponoviti.

IV. Dispozitiv

13. Shodno tome, Vijeće na osnovu članova 20, 21 i 22 Statuta i pravila 54, 75 i 79 Pravilnika ovim **ODBIJA** Zahtjev.

Sastavljeno na engleskom i francuskom jeziku, pri čemu je mjerodavan tekst na engleskom.

/potpis na originalu/
sudija O-Gon Kwon,
predsjedavajući

Dana 12. novembra 2012.
U Haagu,
Nizozemska

[pečat Međunarodnog suda]

¹³ V. Odluka po Zahtjevu za zaštitne mjere za svjedoka KW456, 12. oktobar 2012. godine, par. 12. V. takode Konferenciju prije izvođenja dokaza odbrane, T. 28827 (15. oktobar 2012.).